

Begriffsabgrenzung *juge effectif/werkend rechter* – *juge suppléant/plaatsvervangend rechter*

Juge effectif/werkend rechter wird häufig im Zusammenhang mit bzw. im Gegensatz zu *juge suppléant/plaatsvervangend rechter* verwendet, z.B.:

Art. 43 § 1. Nul ne peut être nommé (dans les provinces et arrondissements énumérés à l'article 1), aux fonctions de président, vice-président, juge ou juge suppléant au tribunal de première instance, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail, de juge de paix, **effectif ou suppléant**, de juge, **effectif ou suppléant**, au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue française.

(Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire)

Ebenso im Gerichtsgesetzbuch:

Art. 80

[En cas d'empêchement d'un juge d'instruction, d'un juge des saisies ou d'un juge au tribunal de la jeunesse, le président du tribunal désigne un **juge effectif** pour le remplacer.

En outre, si les nécessités du service le justifient, le président du tribunal peut, à titre exceptionnel, et après avoir recueilli l'avis du procureur du Roi, désigner un **juge effectif** pour remplir les fonctions précitées [pour un terme de deux ans au plus], renouvelable deux fois. Pour pouvoir être désigné juge d'instruction [ou juge au tribunal de la jeunesse], le juge effectif doit avoir suivi la formation prévue à l'article 259sexies, § 1er, 1^o, alinéa 3.

[Art. 80bis

En cas d'empêchement d'un juge au tribunal de l'application des peines, le premier président de la cour d'appel désigne un **juge effectif** au tribunal de première instance du ressort de la cour d'appel, qui y consent, pour le remplacer.

En cas de circonstances exceptionnelles, après avoir recueilli l'avis du procureur général, le premier président de la cour d'appel désigne un **juge effectif** au tribunal de première instance du ressort de la cour d'appel, qui y consent, qui a suivi une formation continue spécialisée en application des peines organisée dans le cadre de la formation des magistrats, visée à l'article 259bis-9, § 2, pour exercer les fonctions de juge au tribunal de l'application des peines pour une période de deux ans au plus.

Chaque commission se compose d'un **juge effectif** du tribunal de première instance, d'un assesseur en matière d'exécution des peines et d'un assesseur en matière de réinsertion sociale.
(18 MARS 1998. - Loi instituant les commissions de libération conditionnelle, Art. 3.)

Es handelt es sich dabei um einen Richter, der als tatsächlicher Richter ernannt ist und keine stellvertretende Position innehat.

Anders als durch das Niederländische nahegelegt geht es dabei nicht spezifisch um einen tatsächlich arbeitenden Richter. So kann ein *werkend rechter* beispielsweise seit mehreren Monaten durch Krankheit seinem Dienst ferngeblieben sein, ohne dadurch seine Bezeichnung *werkend rechter* zu verlieren.

Die zunächst vorgeschlagene Benennung *hauptamtlicher Richter* (hierbei handelt es sich um einen Richter, der neben seinem Amt keiner anderen Haupttätigkeit nachgeht), wurde verworfen, weil z.B. ein *juge social effectif/werkend rechter in sociale zaken* ein Fachmann ist, der für ein spezifisches Gerichtsverfahren als Laienrichter am Arbeits- bzw. Handelsgericht berufen worden ist, die Richterfunktion also gerade nicht hauptamtlich ausübt.

Eine exakte Definition ist den Rechtstexten nicht zu entnehmen, es lässt sich lediglich beobachten, dass meist die Gegenüberstellung *effectif/werkend* – *suppléant/plaatsvervangend* gemacht wird.

Da eine ähnliche Unterscheidung in anderen deutschsprachigen Rechtssystemen nicht erfolgt und die alternativen Vorschläge *aktiver Richter* (wenig belegt, suggeriert andere Bedeutung) und *ständiger Richter* (analog zu *ständiges Mitglied*, was aber eher

Anhang II zum Protokoll 13-2010

permanent/vast entsprechen würde) verworfen wurden, hat man sich an den französischen Ausgangstext orientiert und die deutsche Benennung **effektiver Richter** festgelegt.